

試釋臺灣詩文當中「珊瑚」與「鐵樹」的名稱混用

韓學宏^{*}

摘 要

潘富俊《中國文學植物學》「第九章易於混淆的植物名稱」載及：「珊瑚原指海洋中的腔腸動物，生長於熱帶海底，死亡後的骨架就是我們所說的『珊瑚』」。指出了作為動物的「珊瑚」，然而，根據《臺灣府志》所載「綠珊瑚」等後來才引進或在臺灣發現的植物，常常語焉不詳或相混淆，尤其是當詩人以這些新物種當作創作主題吟詠時，怎樣解讀，那種注解才是較正確的，都需要經過學者的研究。

本文即在研究與處理「易於混淆的植物名稱」，當文獻中「珊瑚」指向「珊瑚樹」、「綠珊瑚」、「毬蘭」、「仙丹花」等四種動、植物時，到底實際可能指涉的物種有哪些？「珊瑚」與「鐵樹」也常混稱，需要於文中一併釐清。這是本文為何以「珊瑚」與「鐵樹」為題，希望提醒研究者一個主要是跨文學、植物學兩大領域的研究向度，也提供讀者研究臺灣詩文的物種時，需注意文學中的同名異物的情況，未經詳細比對前，切勿遽下定論。經由本文的論析，可以知道「鐵樹」也至少涵蓋五個物種，包括了鐵樹、海棗類、龍舌蘭類、朱蕉以及巴西鐵樹等。

關鍵詞：鐵樹、珊瑚、綠珊瑚、《全臺詩》、方志

^{*} 長庚大學通識教育中心人文藝術科副教授，Email: hon15@mail.cgu.edu.tw。

一、前言

潘富俊《中國文學植物學》「第九章 易於混淆的植物名稱」載及：「珊瑚原指海洋中的腔腸動物，生長於熱帶海底，死亡後的骨架就是我們所說的『珊瑚』。珊瑚一般呈樹枝狀，有紅、黃、綠、紫、白各色，樹狀的大型珊瑚稱為『珊瑚樹』；但『珊瑚樹』有時也用於植物。分布華南至華中的忍冬科植物，春夏開白花、秋冬結果的小喬木，也稱珊瑚樹，學名：*Viburnum odoratissimum*」。¹ 根據余文儀《續修臺灣府志》卷 18・物產二所載，「綠珊瑚」下注云：「以下八種，舊志不載，今補入，詳見附考。」² 顯見「綠珊瑚」及以下「桄榔、蕭朗、土沈香、娑羅樹、交標、饅頭果、咬人狗」等共八種「木之屬」的植物是後來才引進或在臺灣發現的，所以舊編方志並未收錄。³

然而，「珊瑚樹」一名，到了潘富俊《福爾摩沙植物記》，則變為「仙丹花」的別稱之一。⁴ 並在文中轉引清代筆記《廣東新語》所引唐代張謂〈杜侍

¹ 潘富俊 (2011)，《中國文學植物學》（臺北：貓頭鷹出版社），頁 149。然而，《植物古漢名圖考》一書收有同屬的 6 種植物，卻並未見收錄本種。此外，《本草圖譜》，卷 31・水草部・頁 23 收錄者，名為石帆，又標為「鐵樹一種」，所繪圖像實即海中的珊瑚，附記於此。

² 高賢治主編，余文儀撰 (1764)，《續修臺灣府志》，收於《臺灣方志集成・清代篇・第一輯 (7)》（臺北：宗青圖書出版），卷 18・物產二，頁 617。

³ 高明乾主編 (2006)，《植物古漢名圖考》（鄭州：大象出版社），頁 212。另收錄有珊瑚花（忍冬科接骨草），珊瑚菜（傘形科石防風），珊瑚毬（名見《南越筆記》，馬鞭草科馬櫻丹。另名山大丹，可參同書，頁 22）。珊瑚毬另見於吳其濬 (2012)，《植物名實圖考》（臺北：世界書局），卷 30「珊瑚枝」載：「珊瑚枝產廣東，或云番種，不知其名，花圍以形似名之。按《南越筆記》謂馬櫻丹花落而生槎枝，人呼為珊瑚毬，或誤以為一種。」吳氏提及珊瑚枝、馬櫻丹等植物應為不同種。由於所引詩中未提及，本處不多作衍伸。詳參吳氏著，下冊，頁 711。

⁴ 同註 1，頁 212-213。

御送貢物戲贈〉詩句：「越人自貢珊瑚樹」，「珊瑚樹即今之仙丹花。」並推論出：「可見仙丹花作為觀賞植物之歷史，至少可遠溯至唐代或更早。」這與潘氏前述另一著述解讀唐代李郢〈冬至後西湖泛舟看斷冰偶成長句〉當中的「珊瑚樹碎滿盤枝」的「珊瑚樹指結冰的樹枝。」以及解讀宋代劉克莊〈扶胥〉「何須更網珊瑚樹」：「說的是海中的動物珊瑚」，而另解宋代釋重顯〈頌一百則〉之一「十洲春盡花凋殘，珊瑚樹林日杲杲。」「所言則是植物。」按照文意，指的珊瑚樹 (*Viburnum odoratissimum*) 屬於忍冬科，而非如《福爾摩沙植物記》所指的另一種忍冬科植物，顯然兩處所出現的「珊瑚樹」植物名稱的指涉，不盡相同，需要仔細推敲，全臺詩文中出現的「珊瑚」一名，也是如此。一如潘氏在第九章所說，「珊瑚樹」是一個「易於混淆的植物名稱」，在方志與臺灣詩文當中，這名稱的出現代表了那些植物名稱？有待本文的探討。

本文以「珊瑚」與「鐵樹」為題，實因「珊瑚」一名「鐵樹」，為了對臺灣方志與詩文中的相關物種作辨析，提供研究者一個跨領域的研究向度，也提供讀者研究臺灣詩文的物種時，需注意文學中的同名異物的情況，未經詳細比對前，切勿遽下定論。延續上回對臺灣的水果黃梨、釋迦與植物林投作探討後，這回嘗試對動、植物兼具的「珊瑚」以及木本植物「鐵樹」的名稱混用作探討。

二、《全臺詩》吟詠的「珊瑚」種類

《全臺詩》吟詠珊瑚的詩篇，雖然不多，卻約略可分為動物與植物兩大類，再細分為四種，論述如下：

(一)詩中的「珊瑚」指謂：珊瑚(*Acropora sp.*)(動物)

珊瑚的原始意涵，是指海中的腔腸動物，潘富俊提及「珊瑚樹」，云：「珊瑚原指海洋中的腔腸動物，生長於熱帶海底，死亡後的骨架就是我們所說的『珊瑚』。珊瑚一般呈樹枝狀，有紅、黃、綠、紫、白各色，樹狀的大型珊瑚稱為『珊瑚樹』；但『珊瑚樹』有時也用於植物。」⁵最常為人們所注意的是紅珊瑚（參見：附圖一 紅珊瑚），出水後因死亡而變色，文獻中有類似的描述。《清宮海錯圖》依序載有「珊瑚」（《彙苑》云：珊瑚生大海大有玉處，其色紅潤可為珠。間有孔時出波斯國、獅子國。獅子國以鉄網沉水底，經年乃取。）及「石珊瑚」（產海洋深水岩麓海底，其狀如短拙枯幹，而有斑紋如松花，其色在水則紅色，出水則漸變黑矣。然有五色青黃紅赤白，各枝分派如點染之者。）可見水中的紅珊瑚早為人們所認識。⁶

薛紹元總纂《臺灣通志稿》「物產・草木類・木之屬」指出：「珊瑚樹，海中有一種土珊瑚，在水中見淡紅色，出水則白而枯槁，並無紅潤之色；且極鬆脆，久則碎折，亦海樹之屬耳。外塹海中有珊瑚樹，夷人百計採取；鯨魚守之，不得下取。」（《澎湖廳志》）⁷方志中指出，澎湖的珊瑚，顏色為淡紅色，出水則變為枯死的白色，並說是「海樹之屬」，歸入「草木類」的「木之屬」中，可見當日的方志編者仍認為珊瑚是海中植物，並不知道其實是屬於動物。

⁵ 同註 1。

⁶ 文金祥主編，聶璜著（2017），《清宮海錯圖》（北京：故宮出版社），合冊本，第三冊，頁 274-277。據書末所附物種考證，乃鹿角珊瑚（學名：Acropora sp.）。

⁷ 薛紹元總纂（2011），《臺灣通志稿》（臺北：行政院文化建設委員會、遠流出版事業股份有限公司），共三冊，上冊，頁 202。

陳廷憲〈澎湖雜詩〉云：「終古無人見鬱蔥，不材榕樹亦驚風。(環島不產樹木，惟人家栽植榕柳，風威摧折，不甚高大)只除鐵網中間覓，倒有珊瑚七尺紅。(外塹海中有珊瑚樹，紅毛曾百計採取，鯨魚守之，不得下)」⁸詩中描寫澎湖家家戶戶所種的榕樹，因為環境多強的海風，所以長得結實而不高大。詩人後兩句話鋒一轉，橫生詩趣，指出若要找到比木頭更堅硬的「鐵」條，大概只好往海中尋找「珊瑚」來當防風樹欄了，不過，這是難以達成的目標，因為依據括弧中的作者自注，可以知道外海中的珊瑚，外國人曾千方百計採集而難以成功。林樹梅〈澎湖留別〉四首之二也提及「珊瑚」，云：「昔我初來處，舟從外塹迂。廚爨炊犢糞，蜃女鬻螺珠。日落風沙舞，鄉偏氣候殊。他年誇遠客，瀛海有珊瑚。」⁹在海邊風沙滾滾的惡劣氣候下，貧瘠的土地上的漁民，以牛糞為燃料，唯一可以令人欽羨的，大概是能有機會採獲海底珍貴的珊瑚吧！指出了中國大陸士人對於海中「珊瑚」的憧憬。

周凱〈澎湖雜詠〉(二十首和陳別駕廷憲之十五)也唱和寫到珊瑚：「珍錯從來說海邊，石帆鐵線採聯翩。有時攜向人間賣，七尺珊瑚不值錢。」¹⁰本詩也描寫珊瑚屬於珍貴的海錯，只是常常有價無市，詩人也暗喻著懷才不遇，在野的文士，也常常有價無市。

⁸ 施懿琳等編 (2004)，《全臺詩》(臺南：國家臺灣文學館)，第三冊，頁 420。陳廷憲〈澎湖雜詩〉，另見於連雅堂撰，《臺灣詩乘》，收於黃哲永主編 (2009)，臺灣先賢詩文集彙刊(臺北：龍文出版社)，第七輯，卷 4，頁 216。

⁹ 施懿琳等編 (2004)，《全臺詩》(臺南：國家臺灣文學館)，第四冊，頁 365。本詩註 22，編者按語云，首二句一作「昔我初登岸，維舟外塹孤。」《澎湖編篇》有註：「舟遇風不得入媽宮灣，泊外塹。」

¹⁰ 智慧型全臺詩知識庫，周凱〈澎湖雜詠二十首和陳別駕廷憲之十五〉，http://nmtlxdcm.nmtl.gov.tw/Twp/TWPAPP/OrigYin/Ti_Brow.asp?TID=00000799，Internet：檢 索 時 間：2018 年 05 月 22 日。

王則修〈澎海珊瑚〉（七絕庚韻六首），第一首寫道：「玲瓏玉樹出西瀛，盤曲交柯碧海生。卻憶釣竿時拂起，獲來聲價重連城。」¹¹吟詠在澎湖偶而能釣起這價值連城的珊瑚。葉際唐〈澎海珊瑚〉三首之一則以詠史角度帶入詠物中：「海底杈枒絳樹生，樹邊曾挫鄭家兵。鐵絲網舉紅光燦，疑是施劉戰血成。」¹²詩人似乎藉此吟詠澎湖海戰，亦即 1683 年（康熙 22 年）清朝派福建水師提督施琅、劉國軒與明鄭王朝大戰於澎湖。詩人把紅珊瑚想像成鐵籬遭戰爭中的鮮血所染紅。蔡添福〈澎海珊瑚〉同樣注意到珊瑚的珍貴：「古幹猩紅水底生，非洲產不及西瀛。經張鐵網蒐羅遍，海裡終為寶庫成。」¹³指出臺灣澎湖所產的紅珊瑚品質，遠比非洲出產的來得珍貴。並如前述《清宮海錯圖》所指出，要架鐵網約一年後才能養成寶庫，以供採收。

（二）詩中的「珊瑚」指謂：綠珊瑚(草本植物)

《植物獵人》一書寫道：「搜尋植物產生的科學價值和經濟價值，最近幾年被人們有所忽視。」¹⁴然而，植物熱潮曾經席捲世界，「1635 年，在荷蘭，有人願意用位於荷恩的一座房子來交換 3 個鬱金香球莖；19 世紀末也曾出現瘋狂的蘭花種植熱潮，人們願意花 1000 多個幾尼買一種新的蘭花。」因此，一般平民能夠在住家種植來自異域的奇花異草，也是跟隨潮流，認識世界，乃至有著奇貨可居的心態。

¹¹ 施懿琳等編 (2012)，《全臺詩》（臺南：國立臺灣文學館），第二十三冊，頁1。

¹² 施懿琳等編 (2013)，《全臺詩》（臺南：國立臺灣文學館），第二十八冊，頁383。

¹³ 施懿琳等編 (2011)，《全臺詩》（臺南：國立臺灣文學館），第十九冊，頁238。

¹⁴ 楊春麗、袁瑀譯 (2005)，(英)托比·馬斯格雷夫等著，《植物獵人》（廣州：希望出版社），頁8。

¹⁵ 同註14，頁7。

殖民地時期，對於異國風光與異國的動、植物，亦即珍禽怪獸、奇花異草，引起風潮。由上層社會帶起，乘著大小船隻到未知的大陸或群島去作採集生意的動物獵人、植物獵人，將熱帶與溫帶地區，殖民地所在的動、植物，囤積居奇，由上而下，由貴族而庶民，能種植奇花異草，是跟隨潮流的象徵，家家戶戶種「綠珊瑚」（參見：附圖二 綠珊瑚），或肇因於此。

綠珊瑚，英文名稱為 *Milk Bush* 或 *Malabar-tree*，學名：*Euphorbia tirucalli*，大戟科 (*Euphorbiaceae*)，與帶刺的霸王鞭 *Ancienta Euphorbia* (*Euphorbia antiquorum*)、三角霸王鞭 *African milk* (*Euphorbia trigona*)，同一科屬，都是臺灣常見的園藝植物，乍看之下相同，只是後者帶有小刺。除了霸王鞭原產於中國四川、廣西與印度等地，其餘兩種來自非洲。¹⁶ 丁紹儀《東瀛識略·物產》記載：「綠珊瑚，一名鐵樹，多桠枝而無花，葉色碧而潤，民間種以為籬。」¹⁷ 指出綠珊瑚這植物多枝條分桠，全株碧綠，而長在嫩枝上的葉子小而易落，不過，綠珊瑚還是會開小花，也會結細果。

清代乾隆年間，六十七曾撰〈即事偶成〉詩提及「綠珊瑚」，云：「微茫島嶼片雲孤，物產民風事事殊。絕好饕餮紅腳早，天然籬落綠珊瑚。花無寒燠隨時發，酒長瓊漿不用沽。最是良疇耕鑿易，欣然醉飽樂唐虞。」邵玉明注云：「綠珊瑚：植物名。大戟科大戟屬，為灌木或小喬木。全株多分枝，枝呈綠色，粗圓有節，脆弱易斷，折枝則分泌白色含毒乳汁。亦稱為『霸王

¹⁶ 本處三個學名，皆依據中央研究院生物多樣性研究中心所架設的「臺灣物種名錄」網站，大戟科，https://taibnet.sinica.edu.tw/chi/taibnet_spicies_list.php?D2=-name&D3=beginning&T1=Euphorbia%20&T1_new_value=true&query=Y&fr=y&sy=n，Internet：檢索時間：2022 年 01 月 02 日。

¹⁷ 中國哲學書電子化計劃，丁紹儀，《東瀛識略》，卷 5：<https://ctext.org/wiki.pl?if=g-b&res=704450&searchu=%E7%B6%A0%E7%8F%8A%E7%91%9A>，Internet：檢索時間：2022 年 05 月 26 日。

鞭』。早期臺灣村落種植用以作圍籬。¹⁸根據邵玉明之說，「綠珊瑚」是指帶刺的霸王鞭。然而，根據以下所引詩人自注介紹「綠珊瑚」時，卻鮮少提及「綠珊瑚」植株帶刺，因而筆者認為：指的未必是帶刺的多肉植物「霸王鞭」。

王凱泰〈臺灣雜詠〉云：「網羅瓊寶海東隅，玉樹交柯葉本無；一笑看朱忽成碧，人家籬落盡珊瑚。」（綠珊瑚有枝無葉，臺人植之以為籬）。現代植物學者潘富俊指出：「本詩之『珊瑚』指的是綠珊瑚。綠珊瑚葉小，早落，全株由緻密之枝條組成，外形酷似海中的綠色珊瑚。又枝條細翠如碧玉，一名綠玉樹。枝條隨意扦插即可生根長成新植株，古時居民常在屋外繞籬種之，或在階前栽植供觀賞之用。綠珊瑚原產東非馬達加斯加，很早就被引種到世界各地。首先隨歐洲人的商船傳播到中南半島及爪哇島，再隨荷蘭人據臺而引入臺灣。」¹⁹這種不帶刺的「綠珊瑚」，是筆者原以為同名同物的物種，仔細推敲，倒也未必專指本種，同為大戟科的其他帶刺的植物，也極有可能。

¹⁸ 余美玲主編(2013)，《臺灣古典詩選注》（臺南：國立臺灣文學館出版），第三冊，飲食與物產，頁 269-270。本篇詩作選注另見於愛詩網：<https://ipoem.nmtl.gov.tw/nmtlpoem?uid=12&pid=884>，本詩作者皆作陳繩，本篇詩作選注的編輯委員邵玉明將這首七言律詩的作者標為陳繩，不知依據何處版本。經審查委員提醒，這首七言律詩作者為六十七。筆者翻查施懿琳等編(2004)，《全臺詩》（臺南：國家臺灣文學館），第二冊，收錄陳繩〈烏魚〉等六首詩（頁 180-182），卻沒有以〈即事偶成〉為題者；同冊亦收錄六十七所寫近五十詩題中，有〈即事偶成二律〉（頁 241）、〈即事〉二首（頁 244）、〈鹿耳門汛即事〉（頁 242）等以「即事」為題者，上引詩篇見於〈即事偶成二律〉之一，作者為六十七。另根據《全臺詩》編者於詩題下注有考證，指出王瑛《重修鳳山縣志》、盧德嘉《鳳山縣採訪冊》曾將作者誤錄為熊學鵬之作。但未有陳繩之作的說法，附記於此。

¹⁹ 潘富俊(2007)，《福爾摩沙植物記》（臺北：遠流出版事業股份有限公司），頁 138。

孫元衡至少有兩首詩歌寫到「珊瑚」，一首是寫「毬蘭」，將於下節論述。本首〈葉上花樹〉二首其二則是寫「青珊瑚」，云：「海東草木無零落，怪底知寒與眾殊。突兀含姿向風雨，堦前百尺青珊瑚。」²⁰「青珊瑚」是「綠珊瑚」的別稱。描寫了綠珊瑚不畏風雨的摧殘，在雨中依然挺立安好，這樣看來，雨中的「霸王鞭」又比「綠珊瑚」來得硬朗了。

到底是原產於中國大陸的「霸王鞭」，還是自外國引入的「綠珊瑚」、「三角霸王鞭」呢？依據《臺灣縣志》卷1·輿地志·土產·花之屬載云：「綠珊瑚：樹可出牆。有枝無葉，不花不實，形類珊瑚而色綠耳。折其枝，插之土中，即發生焉。種自外國來者，近年始有；或種之盆中，以供清玩。」²¹可見編者已知這種「綠珊瑚」是「種自外國來者，近年始有」，顯然不能排除受到殖民地植物風潮的影響。方志所云：「有枝無葉，不花不實」當中的三不的說法雖都有誤，卻也以一句「形類珊瑚而色綠」，間接指出了綠珊瑚這種植物的命名源由。並指出這種植物的繁殖方式可以扦插法為之，也指出了綠珊瑚是近年由國外引入的園藝植物。

孫霖〈赤崁竹枝詞〉寫道：「竹枝環繞木為城，海不揚波頌太平。滿眼珊瑚資護衛，人家籬落暮煙橫。」²²詩中前兩句寫道赤崁城外圍以刺竹及樹木為籬，護衛城池，所幸四海太平，沒有戰事；後兩句提及家家戶戶種植「珊瑚」為護衛，作者自注云：「臺郡以木柵為城，環植刺竹，迄今四十年矣。遇颶風劇，多摧折。是在守土者敷陳妙策，以石易之。綠珊瑚，一名綠玉樹。槎枒交錯，青蔥籬落間，洵異產也。」本處所描寫的「珊瑚」，即「綠珊瑚」，「一名綠玉樹。槎枒交錯，青蔥籬落間，洵異產也。」是中國大陸未見的園藝植物，應是殖民時期引入的「異產」——熱帶植物。這功能與刺竹相同

²⁰ 施懿琳等編(2004)，《全臺詩》(臺南：國家臺灣文學館)，第一冊，頁325。

²¹ 王禮主修(2005)，《臺灣縣志》(臺北：行政院文化建設委員會、遠流出版事業股份有限公司)，卷1·輿地志·土產·花之屬，頁97。

²² 同註8，頁139。

，用來當作護衛的「珊瑚」，應是帶刺的多肉植物。

朱景英〈東瀛雜詩八首之一〉云：「港通略徇路縈紆，倚郭人家種藝殊。解識花花與葉葉，紅鸚鵡伴綠珊瑚。」²³末句所載，依作者自注綠珊瑚是「樹名」，詩中的「紅鸚鵡」是花名，初步推測是刺桐一類的紅花植物，實際種類有待研究。至於「綠珊瑚」，指的即是殖民時期的園藝植物。因為是後來引進的特「殊」植物，所以引起了詩人的注意。

謝金鑾〈臺灣竹枝詞〉云：「妹家門倚綠珊瑚，毒汁沾人合爛膚。愁說郎來行徑熟，丫斜卷口月模糊。（作者注：綠珊瑚有枝無葉，丫叉狀類珊瑚。其汁甚毒，沾人肌肉皆爛。臺人屋居前後，遍樹之以為樊蔽。）」本詩雖然寫到「綠珊瑚」，卻有別於此前的風物主題，而是藉物以言愛情。²⁴首句即寫妹家門前種了綠珊瑚，次句即點出這種植物的乳汁會引起過敏。雖然熟門熟路的，卻因月色模糊，妹子擔心情郎前來，會不慎撞斷這綠籬植物而受傷，因而站在門前守候著，全詩寫出了臺灣鄉下女子對於情郎的關愛呵護之情。作者自注指出這種「綠珊瑚」汁液很毒，沾到皮肉會潰爛，並非指它帶刺傷人。臺灣居民多種在住家前後，當作籬笆。可見作者謝金鑾所描述，較之方志所載，更為具體。

此外，徐宗幹〈雁來紅〉（七律）二首之一云：「一幅紅羅孰翦裁，高齋初見雁飛來。不分老少當階種，直把珊瑚繞屋栽。有信恰隨秋影到，無花也向夕陽開。驚寒莫謂江南早，依舊春風錦繡堆。」²⁵詩中描寫的「直把珊瑚繞屋栽」也是寫出了臺灣園藝植物種植的典型特色。

薛紹元《臺灣通志稿》引《瀛壖百詠》的張鷟洲詩，云：「一種可人籬

²³ 同註 8，頁 19。

²⁴ 同註 8，〈臺灣竹枝詞〉，三十一首之十，頁 291。按：卷口，疑是巷口之誤。註語標點斷句小異，原作：「臺人屋居前後遍，樹之以為樊蔽。」

²⁵ 同註 9，頁 278。

落下，家家齊插綠珊瑚，想從海底搜羅得，長就苔痕潤不枯。」指出「家家齊插綠珊瑚」的現象，並非是誇大的說法，並引《海東札記》云：「綠珊瑚，一名綠玉樹，竟體槎枒，葉色光潤如研黃和黛綠，不可拭；其生易蕃，郡境籬柵間，所在皆植。」可見家家戶戶之外，各郡境之人工綠籬與柵欄，都以賤生的「綠珊瑚」來種植，可以省去許多石材、木材以及人工的支出。文中也指出：「綠珊瑚，亦名綠玉樹，多桠枝而無花；葉光潤，雅與名稱。種自呂宋來。」²⁶「綠珊瑚」一名「綠玉樹」，是傳自呂宋（菲律賓）的植物。朱仕玠〈瀛涯漁唱〉第四首亦載云：「疑移海底潤猶濡，接幹交柯色自殊。四尺翻嗤石衛尉，遶籬盈丈綠珊瑚。（作者註：綠珊瑚，木名，一名綠玉，種出呂宋，無花，葉高可丈餘，色深碧，宛似珊瑚；民居多種之。）」²⁷與前詩都指出這品種來自菲律賓，可當綠籬，株高四尺，比矮石牆的防禦功能更好。

黃法〈東石漁港竹枝詞二十首其十三〉詩中所吟詠的即是這種植物：「十里沙灘日欲晡，數家籬落綠珊瑚。沿門紡苧牽絲線，生活勞於補網蛛。」²⁸詩人在漁港旁所見，漁家門籬多種有綠珊瑚。此外，吳德功（1850～1924）〈鐵珊瑚〉詩云：「鐵樹生蒼古，槎枒數尺高。枝柯盤柱砥，骨幹類珊瑚。」

²⁶ 本段皆引自薛紹元總纂（2011），《臺灣通志稿》·物產·草木類·木之屬，附考，上冊，頁204。所引朱景英（1958）《海東札記》（臺北：臺灣銀行經濟研究室），頁39。按：張湄（1696～？），字鷺洲。本詩名為〈綠珊瑚〉，另見於：智慧型全臺詩知識庫，http://nmtlxdcm.nmtl.gov.tw/Twp/TWPAPP/OrigYin/Ti_Brow.asp?TID=00001581，Internet：檢索時間：2018年05月22日。

²⁷ 施懿琳等編（2004），《全臺詩》（臺南：國家臺灣文學館），第二冊，頁398。

²⁸ 愛詩網，黃法〈東石漁港竹枝詞二十首其十三〉，<https://ipoem.nmtl.gov.tw/nmtlpoem?uid=59&pid=855>，Internet：檢索時間：2022年05月26日。

屈曲叉文筆，崢嶸擊唾壺。陶鎔逢世用，滄海網遺珠。²⁹本處則將「綠珊瑚」及其別名「鐵樹」一併用上，並稱作「鐵珊瑚」，詩中寫岔桠數尺的而色蒼綠的植株，主要枝幹粗壯，而其枝桠體幹則像珊瑚般分杈。像是一支支可供振筆疾書的筆桿，又像可以敲壺應節般的一支支小棍棒。若能因而受到世間重用，就不會有滄海遺珠的慨嘆了。

總之，不管臺灣本島或澎湖外島，都有「綠珊瑚」當作圍籬植物的現象，數百年後的今天，是否還保有這樣的景象呢，值得我們去追蹤與檢視。

施懿琳於《清代臺灣詩所反應的漢人社會》中指出：「林木之中，最常被文人們拿來當作詩歌吟詠對象的，以林投、刺竹、綠珊瑚為主。因為這類植物皆悉繁密多刺或有毒，環種郡城和房屋四周可代替城垣或圍牆，達到禦盜、衛宅的目地，乃臺地特有的現象。」³⁰前述詩中所寫的「綠珊瑚」，一如施氏所云，用以禦盜、衛宅，劉麗卿〈清代臺灣異於中土奇異的物產與飲食書寫〉「本地草本植物之獨特性」一節中，亦承此提及「汁毒爛膚之綠珊瑚」，³¹其實，「珊瑚」具毒汁外，如上所述，有些則帶刺如刺竹一般。此外，並非所有的「珊瑚」指的都是前述種類的植物，以下擴言之。

²⁹ 智慧型全臺詩知識庫，吳德功〈鐵珊瑚〉，
http://nmtlxdcn.nmtl.gov.tw/Twp/TWPAPP/OrigYin/Ti_Brow.asp?TID=00001581，Internet
：檢索時間：2018 年 05 月 22 日。按：「施懿琳編校云：《臺灣詩乘》題作〈鐵樹〉。」可見古稱鐵樹與綠珊瑚，有時所指相同或相近的植物。

³⁰ 施懿琳 (1991)，《清代臺灣詩所反應的漢人社會》（臺北：臺灣師大國文所博士論文），頁 311。

³¹ 劉麗卿 (2001)，〈清代臺灣異於中土奇異的物產與飲食書寫〉，《興大人文學報》，46，頁 31-66。「汁毒爛膚之綠珊瑚」一小節，見於頁 42-43。

(三)詩中的「小珊瑚」指謂：紅繡毬(毬蘭)(藤本植物)

早在明代之時，已有王元美作詩以「珊瑚」形容石榴的果粒，云：「合歡枝上青猶綺，百子池頭紅已然；初疑宛轉珊瑚墜，復似的礫火珠圓」。以紅色的珊瑚來形容紅色的石榴。而臺灣詩歌中，則有詩人以「小珊瑚」形容「紅繡毬」花。清代康熙 44 年 (1705) 時人孫元衡 (? ~ ?) 的〈紅繡毬〉詩作，云：「玲瓏暖玉更施朱，錦繡成團綴幾株。絳雪即今零落盡，餘枝猶是小珊瑚。」³² 本詩雖然常被引述，卻鮮少作注，以「小珊瑚」形容殘花的「紅繡毬」，到底是何種花朵呢？筆者將加以推敲。

孫元衡所描寫的「紅繡毬」，在方志中稱作「繡毬」，一作「番綉毬」，以與中國大陸的「繡毬」作區隔。有關「(番)繡毬」的介紹，其中又以清代薛紹元《臺灣通志》所搜輯與記載最為完整，云：「繡球，白色。內地繡球木本，一華數十蕊，團團湊合，如簇球。臺係藤本（《諸羅縣誌》）。一花眾蕊，圓湊如球（《彰化縣誌》）。蔓生，施壁上，一簇數蕊，與內地異（《鳳山縣誌》）。番綉球葉厚可一錢，花白色，底瓣似通草心，微紅而堅，明亮如簪（《噶瑪蘭廳志》）。謹按：繡球花種於盆盎中者，多粉紅、淡綠色。其花一簇成球；「舟車聞見錄」云：洋繡球，藤本，來自海外。一蕊或五花、六花；黃、白二色，花心白者鵝黃色、黃者紅色，鮮豔異常。此所云洋繡球與臺產藤本蔓生之繡球相類，即《噶瑪蘭志》所謂番綉球也。與內地之繡球別為一種。」³³

³² 智慧型全臺詩知識庫，孫元衡〈紅繡毬〉，

http://nmtlxdcm.nmtl.gov.tw/Twp/TWPAPP/OrigYin/Ti_Brow.asp?TID=00001285，Internet：檢索時間：2018 年 05 月 22 日。又收錄於施懿琳等編 (2004)，《全臺詩》（臺南：國家臺灣文學館），第一冊，頁 329。

³³ 同註 7，物產・草木類・花之屬・附考，上冊，頁 153。

「繡毬（花）」與「番綉毬」，也是在方志當中常混同的物種，薛氏通志已指出中國大陸與臺灣的繡毬不同，有木本與藤本之異。文中引述《鳳山縣志》指出，「番綉毬」是「蔓生」，生長於「壁上」，「一簇數蕊」指出了番綉毬的生長環境與花型。而所引《噶瑪蘭廳志》則就葉型與花色著墨，「葉厚可一錢」——指出了是肉質的葉片、「花白色，底瓣似通草心，微紅而堅，明亮如硯。」——指出了花色白中帶紅，整體明亮如白硯。至於薛氏按語所說的「洋繡球」是否與臺灣的「番綉毬」相同，由於牽涉的物種更多，本處只針對相對於中國大陸木本「繡毬」而言的臺灣的藤本「番綉毬」作論述，不另生枝節旁論木本的「繡毬」及「洋繡球」，以免越論述越混淆。此外，黃叔璥《臺海使槎錄》卷3「番綉球」亦云：「番綉球，蔓生，葉厚可一錢；花白色，底瓣似通草為之；心微紅而堅，明亮如鑒。」³⁴與前述薛氏所引《噶瑪蘭廳志》的說法相同，可供參看。

經由方志與野地的植物考察與圖片比對，再來解讀孫元衡的詩，會發現詩中所描繪的內容更具體而微。「玲瓏煖玉」是指整個半球狀的白潤如玉的繖形花，「施朱」指的是星形白色的正花冠之外，中間的副花冠是紅色的，所以說白玉當中帶有朱紅色。見到「幾株」美麗的「毬蘭」（參見：附圖三毬蘭），亦即詩題「紅繡毬」的花朵一團團的、「錦繡成團」的點「綴」在毬蘭所攀爬附生的樹上或岩壁上。³⁵當倒掛著的紅白相配如「絳雪」的毬蘭花凋落後，或者說：當簇生的星形小花凋落後，殘留在葉腋處抽出一支支長梗，很像另一種臺灣的觀賞植物「珊瑚」，所以詩人以「餘枝猶是小珊瑚」來描寫它。

³⁴ 中國哲學書電子化計劃，黃叔璥，《臺海使槎錄》，卷3：<https://ctext.org/wiki.pl?if=g-b&chapter=468257#p25>，Internet：檢索時間：2022年01月02日。

³⁵ 臺灣民間又稱石壁癩，因它常攀生於石壁上。

因此，我們可以知道孫元衡對於臺灣的風物的認識較之一般詩人更為深入，也才能注意到不同於中國大陸的主題，並加以描寫。某些方志家將它稱作「番綉毬」，可見這植物是類似於中國大陸的「繡毬」，卻有木本與藤本之異，產於「臺郡」、「番地」所以加了「番」字，未必然就有貶抑的意義。也是一種在臺灣新發現與記錄的植物，不管是不是臺灣特有種植物，至少在詩人與方志家看來，是來到臺灣後才發現的「奇花異草」。

(四)詩中的「鐵樹珊瑚」指謂：仙丹花(木本植物)

還有一首詩同時提及了「鐵樹」與「珊瑚」，也是筆者打算將「鐵樹」與「珊瑚」在本文中一起論述的重要因素。孫爾準〈臺陽雜詠八首〉（其七）云：「漸習殊方俗，何辭過海門。吉凶占雀語（萼雀番名，在每出獵，聽雀語以占吉凶），更鼓聽鳩鳴（白鳩能知氣候，名知更鳥。）鐵樹珊瑚細，金莖蛺蝶輕。（鐵樹花如珊瑚。金莖花，俗名金絲蛺蝶，二花番女多簪之。）郵亭欣遠眺，雲腳畫新晴（雲腳，如畫家繪水石，其下橫染一絲如界者是也。雖濃雲鬢鬢，有腳可見必不雨。）」³⁶ 因為詩人想要描寫的臺郡物產，多為中國大陸所無，所以詩人多在詩中自作注解，協助中國大陸或其他讀者或詩友能夠更快速的了解所要描寫的物種。事過境遷，我們今日研究詩人所描寫的物象時，也帶來了很大的幫助，尤其是這首詩中所描寫的臺灣植物：「鐵樹珊瑚細」與「金莖蛺蝶輕」。以對句而言，下句較易解，一如王惠鈴所注，「金莖：又名『葉金草』。本詩言『金莖花』，又名『金絲蛺蝶』。根據乾隆

³⁶ 同註 8，頁 407。

38 年 (1773) 朱景英《海東札記》記載，金絲蝴蝶，花黃片紅點，多鬚，如舞蝶，一名金莖花。³⁷「金莖花」即「金絲蝴蝶」、紅蝴蝶、番蝴蝶，學名為 *Caesalpinia pulcherrima*。詩中以「蛺蝶」的「輕（盈）」來形容「金莖（花）」，同理，上句的「鐵樹（花）」有如「珊瑚」的「細（緻）」，就像詩人自注所云：「鐵樹花如珊瑚。金莖花，俗名金絲蝴蝶。二花，番女多簪之。」可見兩種花卉是可以簪戴在頭上的。

所以，「鐵樹（花）」指的是那種植物呢？王惠鈴作注，云：「鐵樹：常綠灌木，高約 1 公尺，俗名『鳳尾蕉』」。原產地在中國、日本、琉球。鐵樹花雌雄異株，雄花與雌花均呈長圓錐狀，如同毬果，或言如珊瑚狀。³⁸由於王惠鈴作注沒有使用植物學名，所以一時間不易推測注者所確指的是何種植物，因為臺灣詩文與方志中出現的「鐵樹」，可能有三種以上，這也是本文要探討「鐵樹」的原因。

依據王惠鈴所注「鐵樹」，俗名「鳳尾蕉」，其實指的應是今日臺灣的原生植物「臺東蘇鐵」（學名：*Cycas taitungensis*）³⁹而言，使用「蘇鐵」一名又較「鐵樹」不易產生混淆。

然而，筆者以為，詩中所寫的「鐵樹（花）」有如「珊瑚」的「細（緻）」，並不是在描寫「蘇鐵」（「鐵樹」的一種），原因在於：其一，「蘇鐵」的雄花與雌花都不能簪戴；其二，「蘇鐵」的花並不像一支支如手指或樹枝的珊瑚；其三，「蘇鐵」的花色也不像珊瑚，活著時候的紅色或是死亡後的白色。

³⁷ 同註 18，頁 404，註 21。

³⁸ 同註 18，頁 404，註 20。

³⁹ 可參薛聰賢編著（2004），《臺灣原生景觀植物圖鑑 2 木本植物》（彰化：薛聰賢出版），頁 12。

因此，筆者推測「鐵樹珊瑚細」指的是以「中國仙丹」等品種的「仙丹花」(學名：*Ixora chinensis*)⁴⁰(參見：附圖四 仙丹花)。原因如下：其一，「仙丹花」紅豔成串，可以簪戴；其二，「仙丹花」屬合瓣花，花冠筒高腳杯狀正像一支支如手指或樹枝的珊瑚；其三，「仙丹花」鮮紅的花色像活著的紅珊瑚。其四，「仙丹花」一名「珊瑚樹」。因此，本詩句意為「鐵樹花如紅珊瑚，原住民的女孩多採來簪戴在頭上」。

潘富俊指出，「仙丹花作為觀賞植物之歷史，至少可遠溯至唐代或更早。」並引《廣東新語》的觀點，指出「唐代張謂〈杜侍御送貢物戲贈〉詩句：『越人自貢珊瑚樹』之珊瑚樹即今之仙丹花」，可以知道仙丹花的花軸花梗的形狀，以及紅色，都與紅珊瑚相似。潘氏續引《廣東新語》云：「其花一朵百蕊，狀如繡毬，色絳，四月開花，至八月爛漫霞彩」，並指出仙丹花「花色光豔炫目，花期又長，成為臺灣地區最醒目的庭園植物。」⁴¹雖然時至今日園藝花卉的種類以倍數成長，但在早期的臺灣，這種花團錦簇的花卉，是農村邊地所少見，雖然對於植物的名稱認識不深，還是受到詩人的側目，並加以描繪。⁴²

⁴⁰ 依據中央研究院生物多樣性研究中心所架設的「臺灣物種名錄」網站：「仙丹花」的品種有中國仙丹、大王仙丹、矮仙丹等十餘種，本處以具有地緣關係的「中國仙丹」為代表：https://taibnet.sinica.edu.tw/chi/taibnet_species_list.php?T2=%E4%BB%99%E4%B8%B9%E8%8A%B1&T2_new_value=true&fr=y，Internet：檢索時間：2022年01月02日。

⁴¹ 同註19，頁212-213。

⁴² 黃贊鈞〈仙丹花〉二首，提及「綠袖朱裳異凡品」、「百萼聯珠似火齊」，即指仙丹花而言。本詩收於施懿琳等編(2004)，《全臺詩》，第二十六冊，頁278。

三、全臺詩文中的「鐵樹」種類

薛紹元總纂《臺灣通志稿》引述《彰化縣志》云：「(綠珊瑚)，一名鐵樹，種以為籬。」又引《淡水廳志》云：「鐵樹，一名綠珊瑚，多桠枝而無花葉。」⁴³《本草圖譜》收錄名為「石帆」，又標為「鐵樹一種」⁴⁴，所繪圖像實即海中的「珊瑚」，可見「鐵樹」、「珊瑚」之名相混同，宜作一併討論。《重修臺灣府志》引述《臺灣風土記》云：「珊瑚出琅嶠海底，有枝；葉色如鐵，俗呼『鐵樹』。與八寶中之珊瑚迥殊，無足異者。」⁴⁵可見「珊瑚」與「鐵樹」，平常看似不相關連，在文獻是卻可以見到二者的相似之處。聶璜《清宮海錯圖》除載有前述的「珊瑚」、「石珊瑚」之外，也載有「海鉄樹」(生海底石尖上，小者長五六寸，高大高長尺餘。有枝無葉，其質甚堅。初在水有紅皮，出水經久則變黑，其幹如鐵線。)，二者所附圖像只有粗細之別，可見二者形貌相關。⁴⁶「珊瑚」之說，一如前節所分，至少有五種，下面就全臺詩文中的「鐵樹」作探討。

(一)詩中的「鐵樹」指謂：蘇鐵(木本植物)

《諸羅縣志》載云：「鐵樹(幹紫黑色；葉如桃榔，生於木杪；皮鱗皺而厚。俗傳以釘釘其樹，鐵皆化，樹愈茂盛。)」⁴⁷方志中指出了以「鐵」命

⁴³ 同註7，物產・草木類・木之屬，上冊，頁200。

⁴⁴ 岩崎常正(1916-1921)，《本草圖譜》(日本：東京本草圖譜刊行會)，95冊，卷31・水草部，頁23。

⁴⁵ 六十七、范咸纂輯(2005)，《重修臺灣府志》(臺北：行政院文化建設委員會、遠流出版事業股份有限公司)，卷19・雜記・叢談，頁741。

⁴⁶ 同註6，頁273，據書末所附物種考證，乃二叉黑珊瑚(學名：*Amtipathes dichotoma*)。

⁴⁷ 周鍾瑄主修(2005)，《諸羅縣志》(臺北：行政院文化建設委員會、遠流出版事業股份有限公司)，卷10・物產志・木之屬，頁294。

名的原因。鐵樹在此是指鐵珊瑚，即鐵樹，指的是蘇鐵，俗名「鳳尾蕉」，⁴⁸即今日的「臺灣蘇鐵」（參見：附圖五 蘇鐵）而言，學名：*Cycas taiwaniana*。《本草圖繪》稱之為「無漏子」⁴⁹，孫元衡〈鐵樹花〉寫道：「黑入太陰根榦老，翠生鳳尾葉橫斜。紗籠瑣細玲瓏雪，道是千花是一花。」⁵⁰（作者孫元衡於詩題下自注云：「（鐵樹花）狀如竹絲燈籠，廣張千瓣，瓣各一花。」）詩人首句以「黑入太陰根榦老」來形容黑褐色粗狀的幹莖，再以鳳尾形容蘇鐵長在莖上如雉尾的長型羽狀複葉，硬革質的葉子，幹葉硬如鐵，如一條條的綠色珊瑚，故名「鐵珊瑚」。三四兩句則是寫蘇鐵科植物開花的特色，由於蘇鐵的羽狀複葉初生時內卷，生長時慢慢向上斜展，像個精緻的紗籠般，包裹著淡黃如雪的鐵樹花，因為蘇鐵雌雄異株，花形不同，長棒狀的是雄花，扁球形的是雌花，詩中所描寫明顯的是玲瓏如球的，指雌花而言，因為簇聚成扁球狀，就像一朵般，所以詩作末句會是「道是千花是一花」。

⁴⁸ 按：馬駘所繪「美人蕉」，收於《國畫精華集錦》，花卉篇，頁 93。圖上有介紹植物的文字云：「美人蕉，自東粵來者，其花若蓮，色紅若丹，…或亦名曰：鳳尾蕉。（企周）」。美人蕉等植物，亦名「鳳尾蕉」，需加注意比對其學名，避免中文名稱相同而混淆數個植物種名。

⁴⁹ 按：段石羽、曲文勇、朱庚智合著（2009），《漢字與植物命名》（烏魯木齊：新疆人民出版社），頁 231-232，引李時珍《本草綱目》：「無漏，名義未詳。…曰海，曰波斯，曰番，是說其種自外國來也。金果，是說其珍貴也。」顯然與《本草圖繪》所繪蘇鐵不同。可見傳統文獻在認識植物的分類過程中，易生混淆。吳其濬《植物名實圖考》，卷 32，則指「無漏子」為海棗。詳參吳氏著，下冊，頁 763。

⁵⁰ 同註 18，頁 263-264。又收錄於施懿琳等編（2004），《全臺詩》（臺南：國家臺灣文學館），第一冊，頁 328。

《本草圖譜》「無漏子」⁵¹，一名「鳳尾蕉」的植物，實為「蘇鐵」，所繪圖像實即蘇鐵，附記於此。可見蘇鐵科植物與棕櫚科植物在早期易於相混。

《漢字與植物命名》載及：「無漏子」，「又稱千年棗、萬歲棗、波斯棗、番棗、金果。木名稱作海棕、鳳尾蕉」。對於李時珍所指「無漏，名義未詳」，千年、萬歲，是說其樹性耐久。曰海，曰波斯，曰番，是說其種自外國來也。金果，是說其珍貴也。（按：實指其果實顏色金黃。）曰棕，曰蕉，象其幹、葉之形也。番人將其木稱作窟莽，將其實稱作苦魯麻棗。其實，「無漏」一詞乃梵語意譯詞，屬佛教名詞。「無漏」與「有漏」相對。所謂涅槃、菩提和一切能斷除三界煩惱之法，均屬無漏法。此樹人稱千年、萬歲，又稱其為「無漏」，是說它耐久長壽，如同獲得了無漏法一般。⁵²其實，臺灣方志與詩文所寫，是南方的蘇鐵，而非波斯的海棗，下節加以辨明。

（二）「鐵樹」指謂：桫欏子(*Arenga pinnata*)(木本植物)

臺灣方志與詩文所寫，是南方的「蘇鐵」，而非波斯的海棗如上所述，這是需要辨明的。桫欏子又有「鐵木」（鐵樹）的稱呼，云：「木名姑欏木、面木、董棕、鐵木。」古人描述此樹的形象說：「桫欏木身直如杉，又如棕櫚、椰子、檳榔、波斯棗、古散諸樹而稍異，有節似大竹，樹梢挺出數枝，開花成穗，綠色。結子如青珠，每條不下百顆，一樹近百餘條，團團懸掛若傘，極可愛。」⁵³根據描述，似乎更接近於檳榔而不是山棕。顯然這類外形相似的棕櫚科植物易於相混，而蘇鐵科的植物在外型上也與棕櫚相近，根據文獻判斷時需多加琢磨。

⁵¹ 同註 44，頁 23。

⁵² 同註 49，頁 231-232。

⁵³ 同註 49，頁 232。

(三)「鐵樹」指謂：龍舌蘭科(*Agavaceae*)(多肉植物)

「鐵樹」指的是龍舌蘭，馬駘所繪「鋏樹花」⁵⁴，並非今日我們所熟知的鐵樹，而是今名泛稱為龍舌蘭一類的植物，題字云：「常綠多年生草，葉長二尺許，濶長而尖，肉厚且硬，四時常綠由中抽莖長二三尺，夏開白花，大如玉蘭，心黃色，惟難開花。」此外，《說文解字注》云：「鋏，古文鐵。从夷。按夷，蓋弟之譌也。」⁵⁵可知馬駘所題「鋏樹花」中「鋏」字，是「鐵」的古字，所以題字末句指出了「鐵樹」「惟難開花」的特點，印合了民俗所稱「鐵樹難開花」的說法。「鐵樹難開花」，見於明代王濟《君子堂日詢手鏡》：「吳浙間嘗有俗諺，見事難成，則云須鐵樹開花。」⁵⁶王必昌總輯《重修臺灣縣志》「鐵樹」條也載及：「俗謂事難成，則云須鐵樹開花，言其永不花也。」⁵⁷的民俗傳說。

按照馬駘所繪的圖樣，可以發現清末民初時所謂的「鐵樹花」，指的是今日稱作龍舌蘭科的王蘭 (*Yucca gloriosa*) 一類的多肉植物，而不是今日稱作「鐵樹」或「蘇鐵」的植物。這就讓我們這些傳統研究文獻資料時，沒有參照圖像的缺失，透過跨領域的研究，包括文學與生物，文學與圖像的參照，讓我們對於所描述的物種，更加精確，也更加明晰。

此外，也要注意早年取用纖維而曾大量種植的瓊麻 (*Agave sisalana*) 是否也在文獻的記載中混用「鐵樹」一名，是後續值得留意的角度。

⁵⁴ 收於《國畫精華集錦》(綜合出版社，未註明作者與出版年月)，花卉篇，頁22。

⁵⁵ 漢·許慎著，清·段玉裁注(1980)，《說文解字注》(臺北縣：漢京文化事業公司)，頁709。

⁵⁶ 清·聖祖康熙敕撰(1994)，《廣群芳譜》(臺北：華嚴出版社)，第三冊，卷81·木譜·鐵樹條，頁1949。

⁵⁷ 王必昌總輯(2005)，《重修臺灣縣志》(臺北：行政院文化建設委員會、遠流出版事業股份有限公司)，卷12·風土志·土產·木之屬，下冊，頁569。

(四)「鐵樹」指謂：朱蕉(*Cordyline fruticosa*)(木本植物)

「鐵樹」的其中一種指謂「朱蕉」，《植物古漢名圖考》引用明清之際吳震方《嶺南雜記》云：「鐵樹高數尺，葉紫如老少年，開花如桂而不香。」⁵⁸ 編者因而圖繪朱蕉，認出書中所指稱的「鐵樹」即是百合科的「朱蕉」。這種說法也被吳其濬 (1789-1847)《植物名實圖考》卷 30「鐵樹」加以引述，並又引《南越筆記》載云：「朱蕉，葉芭蕉而幹棕竹，亦名朱竹。以枝柔不甚直挺，故以為蕉。葉組色生於幹上，幹有節，自根至杪，一寸三四節、或六七節甚密，然多一幹獨出，無傍枝者。通體鐵色微朱，以其難長，故又名鐵樹。按鐵樹治病證有神效，廣西土醫用之。」⁵⁹ 這段引文說明了「鐵樹」之名的來源，除了顏色如鐵之外，還在於生長緩慢，故名。

(五)「鐵樹」指謂：巴西鐵樹(*Dracaena fragrans*)(木本植物)

時至今日，「鐵樹」一名，又多用來指稱百合科的巴西鐵樹（參見：附圖六 巴西鐵樹），一名香龍血樹，⁶⁰ 可見研究《全臺詩》文的植物物種，一如「鐵樹」等，常有一名多物的情況發生，需要研究者加以留心與釐清。

⁵⁸ 高明乾主編 (2006)，《植物古漢名圖考》，頁509。

⁵⁹ 吳其濬撰 (2012)，《植物名實圖考》(臺北：世界書局)，下冊，頁714。

⁶⁰ 徐曄春編著 (2009)，《觀葉觀果植物1000種經典圖鑑》(長春：吉林科學技術出版社)，頁223。

四、結論

經由以上的論析，可以知道「珊瑚」與「鐵樹」之名，某些時候可以通稱，若不加以辨析，難免會發生混淆。再加上「珊瑚」與「鐵樹」，各有四種、五種以上，如第二節所述「珊瑚」，包括動物一種，也就是我們所熟知的海中「珊瑚」，另有植物數種，大戟科的「綠珊瑚」，可能還包括同屬不同種，植株帶刺的「霸王鞭」等多肉植物；以及蘿藦科的毬蘭與茜草科的仙丹花等。而旁述及「鐵樹」，初步廓清「鐵樹」一名，包括了鐵樹科的鐵樹，棕櫚科的海棗一類，龍舌蘭科的王蘭、朱蕉一類，以及百合科的巴西鐵樹等，可知近世植物的發展，在中西交會，殖民時期的動物、植物的買賣與交流，使得物名稱趕不上引入新種，所以常有新舊物種名稱相混的情況，往往是舊有的名字被當成是新物種的命名，沒有一套如林奈二名法的命名標準及科學分類，因此，需要對這些分合不一的名稱作一爬梳探討，才能對詩文中提及的相關物種有更準確的認識。

以上是筆者對《全臺詩》中植物的初步考釋工作舉隅，其他如山芙蓉、薔薇、刺桐、牛角花等，都有待繼續作主題式的研究，整理《全臺詩》與物產志相關的植物，並進而擘劃出這些物種的來龍去脈，還原這些詩文的歷史場域與空間，並印證這是屬於殖民時期的寫照，還是清領時期的帝國縮影，又或許是臺灣自然風貌的呈現。



附圖一 紅珊瑚（攝自：臺北故宮博物院）



附圖二 綠珊瑚



附圖三 毬蘭



附圖四 仙丹花



附圖五 蘇鐵



附圖六 巴西鐵樹

參考文獻

中文部分—古籍

六十七與范咸纂輯 (2005)，《重修臺灣府志》，臺北：行政院文化建設委員會、遠流出版事業股份有限公司。

文金祥主編，聶璜著 (2017)，《清宮海錯圖》，北京：故宮出版社，合冊本。

王必昌總輯 (2005)，《重修臺灣縣志》，臺北：行政院文化建設委員會、遠流出版事業股份有限公司。

王禮主修 (2005)，《臺灣縣志》，臺北：行政院文化建設委員會、遠流出版事業股份有限公司。

朱景英 (1958)，《海東札記》，臺北：臺灣銀行經濟研究室。

吳其濬 (2012)，《植物名實圖考》，臺北：世界書局。

周鍾瑄主修 (2005)，《諸羅縣志》，臺北：行政院文化建設委員會、遠流出版事業股份有限公司。

岩崎常正撰 (1916-1921)，《本草圖譜》，95冊，日本：東京本草圖譜刊行會。

施懿琳等編 (2004)，《全臺詩》，臺南：國家臺灣文學館，第一冊、第二冊、第三冊、第四冊。

施懿琳等編 (2011)，《全臺詩》，臺南：國立臺灣文學館，第十九冊。

施懿琳等編 (2012)，《全臺詩》，臺南：國立臺灣文學館，第二十三冊、第二十六冊。

施懿琳等編 (2013)，《全臺詩》，臺南：國立臺灣文學館，第二十八冊。

高賢治主編，余文儀撰 (1764)，《續修臺灣府志》，收於《臺灣方志集成·清代篇·第一輯(7)》，臺北：宗青圖書出版。

清・聖祖康熙敕撰 (1994)，《廣群芳譜》，臺北：華嚴出版社。

黃哲永主編，連雅堂撰 (2009)，《臺灣詩乘》，收於臺灣先賢詩文集彙刊，
臺北：龍文出版社，第七輯。

漢・許慎著，清・段玉裁注 (1980)，《說文解字注》，臺北縣：漢京文化事業公司。

薛紹元總纂 (2011)，《臺灣通志稿》，臺北：行政院文化建設委員會、遠流出版事業股份有限公司。

中文部分—論著

余美玲主編 (2013)，《臺灣古典詩選注》，臺南：國立臺灣文學館出版，第三冊，飲食與物產。

佚名，《國畫精華集錦》，綜合出版社，未註明作者與出版年月。

施懿琳 (1991)，《清代臺灣詩所反應的漢人社會》，臺北：臺灣師大國文所博士論文。

段石羽、曲文勇、朱庚智合著 (2009)，《漢字與植物命名》，烏魯木齊：新疆人民出版社。

徐嘩春編著 (2009)，《觀葉觀果植物1000種經典圖鑑》，長春：吉林科學技術出版社。

高明乾主編 (2006)，《植物古漢名圖考》，鄭州：大象出版社。

楊春麗、袁瑀譯 (2005)，(英)托比・馬斯格雷夫等著，《植物獵人》，廣州：希望出版社。

劉麗卿 (2001)，〈清代臺灣異於中土奇異的物產與飲食書寫〉，《興大人文學報》，46，頁31-66。

潘富俊 (2011)，《福爾摩沙植物記》，臺北：遠流出版社。

潘富俊 (2011)，《中國文學植物學》，臺北：貓頭鷹出版社。

薛聰賢編著 (2004)，《臺灣原生景觀植物圖鑑 2 木本植物》，彰化：薛聰賢出版。

網路資源

中央研究院生物多樣性研究中心網站：<https://taibnet.sinica.edu.tw/home.php>

中國哲學書電子化計劃：<https://ctext.org/zh>

智慧型全臺詩知識庫：<http://db.nmtl.gov.tw/site5/querytwp>

愛詩網：<https://ipoem.nmtl.gov.tw>

On the Confusing Usage of Shan-hú and Tiě-shù in Classical Taiwanese Poems

Shok-Fun Hon *

Abstract

In Chinese Literature and Botany, Fujun Pan proposed that the term **shan-hú** (珊瑚) applied in classical literature may refer to marine invertebrate corals or several ordinary plants. However, since most Green shan-hú and the related plants were introduced to Taiwan much later, it is definitely difficult to designate what shan-hú might be in earlier poems.

This paper intends to clarify and explore all possible plants which **shan-hú** could be in these poems: *Viburnum odoratissimum*, *Euphorbia tirucalli*, *Hoya-carnosa*, or *Ixora chinensis*. **Tiě-shù** (鐵樹) may refer at least to the following five categories: *Cycas revolute*, *Phoenix* sp., *Agave* sp., *Cordyline terminalis*, and *Dracaena fragrans*.

Keywords: Shan-hú, Tiě-shù, Taiwanese Poems, Chorography, Milk Bush

*

Associate Professor, Center for General Education, Chang Gung University,
Email: hon15@mail.cgu.edu.tw.